

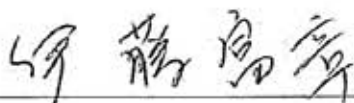
付 属 資 料

1. S/W (英・仏)
2. M/M (英・仏)
3. The System of Protected Areas in Madagascar
4. WCS 活動紹介
5. WCS 活動ポスター2008
6. MPA Network of IOC Countries, FactSheet
7. WWW 海洋プログラム
8. 環境質問票と回答
9. 収集資料リスト
10. 環境関連資料

SCOPE OF WORK
FOR
THE FEASIBILITY STUDY
ON
TOAMASINA PORT DEVELOPMENT
IN THE REPUBLIC OF MADAGASCAR

AGREED UPON
BETWEEN
THE MINISTRY OF TRANSPORT
AND
THE JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY

Antananarivo, MADAGASCAR
Sept 11, 2008



Mr. Tomiaki ITO
Leader of the Preparatory Study Team
Japan International Cooperation Agency
(JICA)

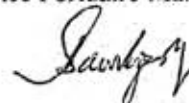
Col. Andriamampiadana Faly
Director General of Transport
Ministry of Transport
The Republic of Madagascar



Mr. Ranaivojaona Samuel
Director of Port Development
Societe du Port a Gestion Autonome
de Toamasina



Mr. Sambalis Jerome
Director General
Agence Portuaire Maritime et Fluviale



Mr. Avellin Christian Eddy
Marketing Manager
Societe du Port a Gestion Autonome
de Toamasina



I. INTRODUCTION

In response to the official request of the Government of Republic of Madagascar (herein after referred to as "GOM"), the Government of Japan (herein after referred as "GOJ") decided to conduct "The Feasibility Study on Toamasina Port Development in the Republic of Madagascar" (herein after referred to as "the Study") in accordance with the relevant laws and regulations in force in Japan.

Accordingly, the Japan International Cooperation Agency (herein after referred to as "JICA"), the official agency responsible for the implementation of the technical cooperation programs of the GOJ, will jointly undertake the Study with the authorities concerned of GOM.

On the part of GOM, Ministry of Transport (herein after referred to as "MOT") shall act as the final decision maker and the coordinating body in relation with other concerned organizations for the smooth implementation of the Study.

MOT delegates to Agence Portuaire Maritime et Fluviale (herein after referred to as "APMF") as a responsible agency to the Japanese study team (herein after referred to as "the Study Team").

Societe du Port a Gestion Autonome de Toamasina (herein after referred to as "SPAT") acts as a counterpart agency to the Study Team.

Prior to the Study, Japan External Trade Organization (herein after referred to as "JETRO") has implemented the pre-feasibility study (herein after referred as "the JETRO Study") submitted in March 2008 to grasp the basic direction and the scale of Toamasina port infrastructure development plan. The Study will be based upon the urgent development plan proposed in the JETRO Study in principle.

II. OBJECTIVES OF THE STUDY

The objectives of the Study are:

1. to conduct the feasibility study on the development project of the Toamasina Port
2. to transfer relevant skills and technologies to personnel concerned with the Study

III. STUDY AREA

The Study shall focus on the area directly influenced by the proposed development project of the Toamasina Port, as shown in Appendix 1.

IV. SCOPE OF THE STUDY

In order to achieve the objectives mentioned above, the Scope of Work for the Study shall cover the following items:

1. Preparatory Works
 - 1-1. Planning for Implementation of the Study
 - 1-2. Preparation of the Inception Report (IC/R)
2. Analysis of the Existing Conditions
 - 2-1. Collection of the existing data and information containing socio-economic, natural conditions and reports related to the Study
 - 2-2. Analysis based on existing/available data, information and reports
 - (1) The country and Study area
 - a) To review the JETRO Study
 - b) Socio-economic conditions and future development plans of the country as well as Study area
 - c) Current conditions and future development plans of the maritime transportation sector of the



- country as well as Study area
- d) Environment protection laws and regulations including Environment Impact Assessment (EIA) and land acquisition
- e) Policies, laws and regulations regarding resettlement
- f) Other data and information related to the Study
- (2) The Study Area
 - a) To review the JETRO Study
 - b) Natural, socio-economic and environmental conditions
 - c) Land use including environmentally sensitive areas
 - d) Current maritime cargo flow and land transportation from / to the Toamasina Port
 - e) Present situation of port facilities, port activities, port management and operation, financial status and institutional affairs of Toamasina Port including private sector's participation.
 - f) Future port development plan
 - g) Other data and information related to the Study
- 2-3. Analysis based on the investigations and surveys by the Study
 - a) Socio-economic survey in the Study area
 - b) Surveys of port infrastructure, systems and service in the Study area
 - c) Surveys of the future demand in maritime cargoes and passengers, other port-related activities such as leisure, tourism and fishery taking into consideration the region's market and its economic growth in the Study area up to the year 2020
 - d) Engineering survey related to the proposed port expansion plan
 - e) Environment survey related to the proposed port expansion plan
 - f) Social survey related to the proposed port expansion plan
- 3. Future Port Demand Forecast
 - 3-1. Clarification of the current socio-economic framework of the Study area
 - 3-2. Clarification of the current maritime transportation demand related to the Study area
 - 3-3. Review of national and regional development plans related to the Study area
 - 3-4. Assumption of future socio-economic framework of the Study area
 - 3-5. Assumption of the future transport network related to the Study area
 - 3-6. Forecast of future maritime transportation demand related to the Study area
 - 3-7. Clarifications of the structure of future maritime transportation demand using the new wharf
- 4. Study on alternative methods for the port expansion
 - 4-1. Identification of the alternative methods for the port expansion
 - 4-2. Surveys on alternative methods
 - a) Socio-economic condition survey
 - b) Natural condition survey from engineering view point
 - c) Study on possible environmental and social impacts
 - 4-3. Assessment of alternatives and selection of best option
 - a) Improvement of other methods
 - b) Implementation of urgent development plan proposed in the JETRO Study
 - c) Zero option
 - 4-4. Recommendation on the method for the port expansion
- 5. Feasibility analysis of the Study
 - 5-1. Basic policy for the feasibility study on the port expansion project
 - 5-2. Development of decision matrix for selection of the best alternative
 - 5-3. Feasibility study on the selected best alternative
 - a) Demand forecasting
 - b) Designing
 - The design is to include design of components and drawings including construction methodology and Bill of Quantity (BOQ).
 - c) Costing (Investment and operation/maintenance)
 - Cost estimate will be based on BOQ and estimated unit rates
 - d) Scheduling

- e) Financial evaluation including finding FIRR and other parameters
- f) Economic evaluation including finding EIRR and other parameters
- g) Helping SPAT to make EIA report of the environmental and social impacts including the costing of mitigation measures for possible impacts
- h) Conclusion of the feasibility analysis

6. Overall Evaluation and Recommendations

- (1) Overall evaluation of the project
- (2) Recommendations for the project implementation
- (3) Recommendations for environmental and social considerations
- (4) Recommendations for land acquisition and rehabilitation/ resettlement plan
- (5) Recommendations for efficient port management and operation
- (6) Technology Transfer to Counterpart Personnel

V. SCHEDULE OF THE STUDY

The Study is estimated twelve (12) months in accordance with the tentative schedule as attached in the Appendix II. The schedule is tentative and subject to be modified when both parties agree upon any necessity that will arise during the course of the Study.

VI. STUDY IMPLEMENTATION MECHANISM

- 1. Steering Committee and Technical Committee
MOT will establish the Steering Committee to provide policy guidelines, and Technical Committee to provide technical advice for the Study and sort out technical problems, if any.
- 2. Technical Committee
Technical Committee which is led by APMF is to review the Study and make comments for improving results of the Study from time to time. The comments and recommendations suggested by the Technical Committee shall be suitably integrated into the Study.
- 3. Collaboration between the Study Team and Counterpart Team of SPAT
SPAT will assign the counterpart personnel to work together with the Study Team on a daily basis.

VII. REPORTS

JICA shall prepare and submit following reports and the Final Report will be prepared in English and French to the GOM.

- 1. Inception Report:
Thirty (30) copies at the time of commencement of the Study.
- 2. Progress Report I:
Thirty (30) copies will be submitted at the end of the first work in Madagascar, and contains all the findings of the first work in Madagascar.
- 3. Interim Report:
Thirty (30) copies will be submitted at the time of about six (6) months after the commencement of the Study.
- 4. Progress Report II:
Thirty (30) copies will be submitted at the time of about eight (8) months after the commencement of the Study.
- 5. Draft Final Report:
Forty (30) copies will be submitted at the time about ten (10) months after the commencement of the Study.

The GOM shall submit its comments within one (1) month after the receipt of the Draft Final Report.

6. Final Report:
Fifty (50) copies will be submitted within one (1) month after the receipt of the written comments on the Draft Final Report from the GOM.

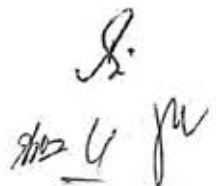
VIII. UNDERTAKINGS OF JICA

For the implementation of the Study, JICA shall take the following measures;

1. to dispatch, as its own expense, the Study Team and
2. to pursue technology transfer to the counterpart personnel during the Study

IX. UNDERTAKINGS OF THE GOM

1. To facilitate the smooth conduct of the Study; the GOM shall take following necessary measures in cooperation with other relevant organizations within the laws and regulations in force in the GOM:
 - 1-1. To permit the members of the Study Team to enter, leave and sojourn in Madagascar for the duration of their assignments therein and exempt them from foreign registration requirements and consular fees;
 - 1-2. To exempt the members of the Study Team from taxes, duties and any other charges on equipment, machinery and other material brought into Madagascar for the implementation of the Study;
 - 1-3. To exempt the members of the Study Team from income tax and charges of any kind imposed on or in connection with any emoluments or allowances paid to the members of the Study Team for their services in connection with the implementation of the Study;
 - 1-4. To provide necessary facilities to the Study Team for the remittance as well as utilization of the funds introduced into Madagascar from Japan in connection with the implementation of the Study;
2. GOM shall bear claims, if any arises, against the members of the Study Team resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with, the discharge of their duties in the implementation of the Study, except when such claims arise from gross negligence or willful misconduct on the part of the Study Team.
3. APMF shall act as a responsible agency and SPAT shall act as a counterpart agency to the Study Team on behalf of the GOM.
4. MOT shall, at its own expense, provide the Study Team with the following, in cooperation with other organizations concerned:
 - 4-1. Security-related information on the Study Area as well as measures to ensure the safety of the Study Team;
 - 4-2. Information on as well as support in obtaining medical service;
 - 4-3. Available data (including maps and photographs) and information related to the Study;
 - 4-4. Counterpart personnel;
 - 4-5. Suitable office space with necessary equipment; and
 - 4-6. Credentials or identification cards.
5. GOM shall be responsible for the environmental and social impact considerations process which includes the cost of hiring of consultants, EIA approval, etc., in accordance with the time schedule of the Study.



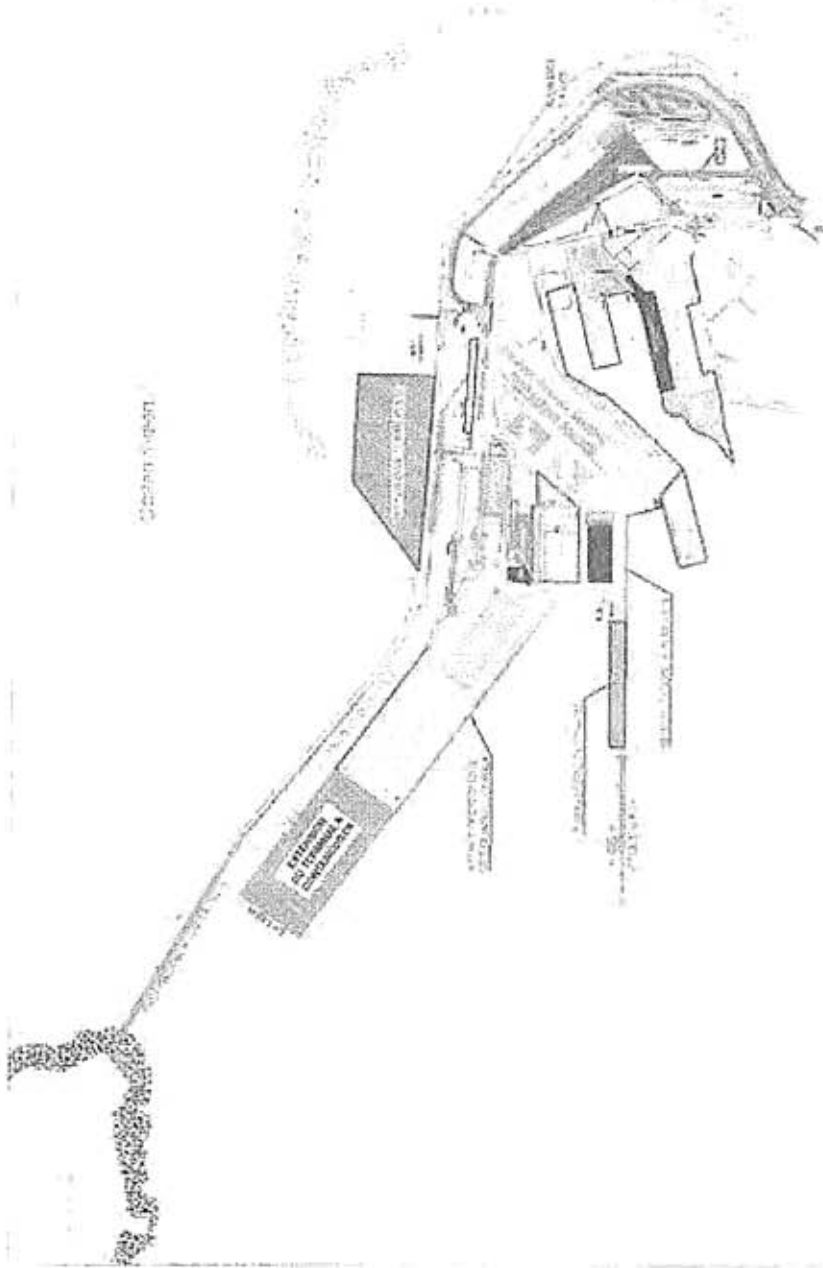
X. OTHERS

JICA and the MOT shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the Study.

The Scope of Works is prepared in English and French, and both versions are signed by the both partners. In case any divergence of interpretation, the English text shall prevail.



STUDY AREA



Handwritten signature or initials.

Handwritten signature or initials.

TENTATIVE SCHEDULE

Month	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Work in Madagascar												
Work in Japan												
Reports	△ IC/R		△ PR/R I			△ IT/R		△ PR/R II		△ DF/R		△ F/R

- IC/R: Inception Report
- PR/R I: Progress Report I
- IT/R: Interim Report
- PR/R II: Progress Report II
- DF/R: Draft Final Report
- F/R: Final Report

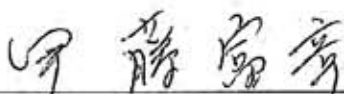
Gao

Handwritten signature

DEFINITION DES TÂCHES
POUR
L'ETUDE DE FAISABILITÉ
SUR
LE DÉVELOPPEMENT DU PORT DE TOAMASINA
DANS LA RÉPUBLIQUE DE MADAGASCAR

CONVENU
ENTRE
LE MINISTÈRE DU TRANSPORT
ET
L'AGENCE JAPONAISE DE COOPÉRATION INTERNATIONALE

Antananarivo, le 11 septembre 2008



Mr. Tomiaki ITO
Chef d'Equipe d'Etude Préparatoire
Agence Japonaise de Coopération Internationale
(JICA)

Col. Andriamampiadana Faly
Directeur Général du Transport
Ministère du Transport
République de Madagascar



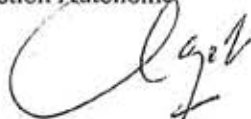
Mr. Ranaivojaona Samuel
Directeur de Développement du Port
Société du Port à Gestion Autonome
de Toamasina



Mr. Sambalis Jerome
Directeur Général
Agence Portuaire Maritime et Fluviale



Mr. Avellin Christian Eddy
Directeur Marketing
Société du Port à Gestion Autonome
de Toamasina



I. INTRODUCTION

En réponse à la requête officielle du Gouvernement de Madagascar (ci-après se référant à «GOM»), le Gouvernement du Japon (ci-après se référant à «GOJ») a pris la décision de conduire «L'Etude de Faisabilité sur le Développement du Port de Toamasina dans la République de Madagascar» ci-après se référant à «l'Etude») conformément aux lois et aux règlements en vigueur au Japon.

Par conséquent, l'Agence Japonaise de Coopération Internationale (ci-après se référant à «JICA»), l'agence officielle responsable de mise en oeuvre des programmes de coopération technique du GOJ, réalisera l'Etude conjointement avec les autorités concernées du GOM.

Du côté du GOM, le Ministère du Transport (ci-après se référant à «MOT») devra agir en tant que décideur final et comme organe de coordination en relation avec les organismes concernés pour la bonne mise en oeuvre de l'Etude.

MOT délègue à l'Agence Portuaire Maritime et Fluviale (ci-après se référant à «APMF») en tant qu'agence responsable de l'Equipe d'étude Japonaise (ci-après se référant à « Equipe d'Etude »).

La Société du Port à Gestion Autonome de Toamasina (ci-après se référant à « SPAT ») devra agir en tant qu'agence homologue pour l'Equipe d'Etude.

Précédemment à l'Etude, l'Organisation Japonaise de Commerce Extérieur (ci-après se référant à «JETRO») a réalisé l'étude de pré-faisabilité (ci-après se référant à «l'Etude JETRO») soumise en mars 2008 afin d'avoir la direction de base et l'échelle du plan de développement d'infrastructure du Port de Toamasina. L'Etude sera basée en principe sur le plan de développement urgent proposé par l'Etude JETRO.

II. OBJECTIFS DE L'ETUDE

Les objectifs de l'Etude consistent :

1. à conduire l'étude de faisabilité sur le projet de développement du Port de Toamasina
2. à transférer les compétences et les technologies adéquates au personnel concerné par l'Etude.

III. ZONE D'ETUDE

L'Etude se focalisera sur la zone directement influencée par le projet de développement proposé pour le Port de Toamasina, comme présenté dans l'Appendice 1.

IV. ENVERGURE DE L'ETUDE

En vue de réaliser les objectifs susmentionnés, la Définition des Tâches pour l'Etude devra couvrir les paramètres suivants:

1. Travaux Préparatoires
 - 1-1. Planification de Mise en Œuvre de l'Etude
 - 1-2. Préparation du Rapport de Commencement (IC/R)
2. Analyse des Conditions Existantes
 - 2-1. Collecte des données existantes et des informations liées aux conditions naturelles et socio-économiques et des rapports relatifs à l'Etude.
 - 2-2. Analyse basée sur les données, informations et rapports existants/disponibles
 - (1) Le pays et la zone d'Etude
 - a) Revoir l'Etude JETRO
 - b) Conditions socio-économiques et plans de développement futur du pays ainsi que de la zone

- d'Etude
- c) Conditions actuelles et plans de développement futur du secteur de transport maritime du pays ainsi que de la zone d'Etude
- d) Lois et règlements de protection environnementale incluant l'Evaluation d'Impact Environnemental (EIE) et l'acquisition de terre
- e) Politiques, lois et règlements relatifs à la relocalisation
- f) Autres données et informations relatives à l'Etude
- (2) La zone d'Etude
 - a) Revoir l'Etude JETRO
 - b) Conditions environnementales, socio-économiques et naturelles
 - c) Occupation du sol incluant les zones environnementalement sensibles
 - d) Flux actuel du cargo maritime et du transport terrestre vers le Port ou partant du Port de Toamasina
 - e) Situation actuelle des équipements portuaires, des activités portuaires, de l'exploitation et de la gestion portuaire, des situations financières et des affaires institutionnelles du Port de Toamasina incluant la participation du secteur privé.
 - f) Plan de développement futur du port
 - g) Autres données et informations relatives à l'Etude
- 2-5. Analyse basée sur les investigations et les enquêtes de l'Etude
 - a) Enquête socio-économique dans la zone d'Etude
 - b) Enquêtes sur les infrastructures du port, les systèmes et les services dans la zone d'Etude
 - c) Enquêtes sur la demande future en cargos maritimes et en passagers, sur d'autres activités liées au port telles que le loisir, le tourisme et la pêche tenant compte du marché de la région et de sa croissance économique dans la zone d'Etude jusqu'en 2020
 - d) Enquête d'ingénierie relative au plan d'extension du port proposé
 - e) Enquête environnementale relative au plan proposé d'extension du port
 - f) Enquête sociale relative au plan proposé d'extension du port
- 3. Prévision Future de la Demande liée au Port
 - 3-1. Clarification du cadre socio-économique actuel de la zone d'Etude
 - 3-2. Clarification de la demande en transport maritime relative à la zone d'Etude
 - 3-3. Revue des plans de développement régionaux et nationaux relatifs à la zone d'Etude
 - 3-4. Hypothèse du futur cadre socio-économique de la zone d'Etude
 - 3-5. Hypothèse du futur réseau de transport relative à la zone d'Etude
 - 3-6. Prévision de la demande future en transport maritime liée à la zone d'Etude
 - 3-7. Clarifications de la structure de la demande future en transport maritime utilisant le nouveau quai
- 4. Etude sur les méthodes alternatives d'extension du Port
 - 4-1. Identification des méthodes alternatives d'extension du Port
 - 4-2. Enquêtes sur les méthodes alternatives
 - a) Etudes des conditions socio-économiques
 - b) Etude des conditions naturelles du point de vue d'ingénierie
 - c) Etude sur les possibles impacts socio-environnementaux
 - 4-3. Evaluation des alternatives et sélection de la meilleure option
 - a) Amélioration des autres méthodes
 - b) Mise en œuvre du plan urgent de développement proposé dans l'Etude JETRO
 - c) Option zéro
 - 4-4. Recommandation sur la méthode d'extension du Port
- 5. Analyse de faisabilité de l'Etude
 - 5-1. Politique de base pour l'étude de faisabilité sur le projet d'extension du port
 - 5-2. Développement du cadre logique de décision pour la sélection de la meilleure alternative
 - 5-3. Etude de faisabilité sur la meilleure alternative sélectionnée
 - a) Prévision de la demande
 - b) Conception
 - La conception devra inclure la conception des composantes et des plans incluant la

- méthodologie de construction et du Devis Quantitatif
- c) Estimation du coût (Investissement et exploitation/maintenance)
Le coût estimatif sera basé sur le Devis Quantitatif et les taux unitaires estimatifs
- d) Calendrier
- e) Evaluation financière incluant le Taux de Rentabilité Interne Financière et autres paramètres
- f) Evaluation économique incluant le Taux de Rentabilité Interne Economique et autres paramètres
- g) Evaluation des impacts socio-environnementaux incluant l'estimation du coût des mesures de mitigation des possibles impacts
- h) Conclusion de l'analyse de faisabilité

- 6. Evaluation Globale et Recommandations
 - (1) Evaluation globale du projet
 - (2) Recommandations pour la mise en œuvre du projet
 - (3) Recommandations pour les considérations socio-environnementales
 - (4) Recommandations pour l'acquisition de terrain et le plan de relocalisation/réhabilitation
 - (5) Recommandations pour une gestion et exploitation portuaire efficace
 - (6) Transfert de technologie au Personnel Homologue

V. CALENDRIER DE L'ETUDE

L'Etude est estimée à douze (12) mois conformément au calendrier provisoire joint en Appendice II. Le calendrier est provisoire et est sujet à modification lorsque les deux parties conviennent sur toute éventuelle nécessité durant le déroulement de l'Etude.

VI. MECANISME DE MISE EN ŒUVRE DE L'ETUDE

- 1. Comité de Pilotage et Comité Technique
MOT établira le Comité de Pilotage afin de fournir les directives politiques, et le Comité Technique afin de fournir des conseils techniques à l'Etude et de résoudre tout éventuel problème technique.
- 2. Comité Technique
Le Comité Technique présidé par APMF procédera à une revue de l'Etude et émettra des commentaires de temps à autre afin d'améliorer les résultats de l'Etude. Les commentaires et les recommandations suggérés par le Comité Technique devront être intégrés de façon appropriée dans l'Etude.
- 3. Collaboration entre l'Equipe d'Etude de la JICA et l'Equipe Homologue de la SPAT
SPAT désignera le personnel homologue qui travaillera quotidiennement avec l'Equipe d'Etude de la JICA.

VII. RAPPORT

La JICA devra préparer et soumettre les rapports suivants et le Rapport Final devant être préparé en Anglais et en Français au GOM.

- 1. Rapport de Commencement:
Trente (30) copies lors du commencement de l'Etude.
- 2. Rapport d'Etat d'Avancement I:
Trente (30) copies seront soumises à la fin des premiers travaux à Madagascar, et le rapport devra contenir tous les résultats des premiers travaux réalisés à Madagascar.
- 3. Rapport Intermédiaire:
Trente (30) copies seront soumises six (6) mois après le commencement de l'Etude.

4. Rapport d'Etat d'Avancement II:
Trente (30) copies seront soumises huit (8) mois après le commencement de l'Etude.
5. Ebauche du Rapport Final:
Quarante (40) copies seront soumises dix (10) mois après le commencement de l'Etude.
Le GOM devra soumettre ses commentaires pendant un délai de un (1) mois après réception de l'Ebauche du Rapport Final.
6. Rapport Final:
Cinquante (50) copies seront soumises durant un délai de un (1) mois après réception des commentaires écrits sur l'Ebauche du Rapport Final émanant du GOM.

VIII. ACTIONS ENTREPRISES PAR LA JICA

Pour la mise en œuvre de l'Etude, la JICA devra prendre les mesures suivantes ;

1. Envoyer, à ses propres frais, l'Equipe d'Etude Japonaise (ci-après se référant à "l'Equipe d'Etude") et
2. Poursuivre durant l'Etude le transfert de technologie à l'endroit du personnel homologué

IX. ACTIONS ENTREPRISES PAR le GOM

1. Afin de faciliter la bonne conduite de l'Etude, le GOM devra prendre les mesures suivantes en coopération avec les organismes y afférents dans le cadre des lois et des règlements en vigueur au sein du GOM:
 - 1-1. Permettre aux membres de l'Equipe d'Etude d'entrer, de quitter et de séjourner à Madagascar pendant la durée de leurs fonctions et les exempter de frais consulaires et de droit d'enregistrement des étrangers;
 - 1-2. Exempter les membres de l'Equipe d'Etude de taxes et de tout autre frais sur les équipements, machineries et autres matériels apportés à Madagascar pour la mise en oeuvre de l'Etude;
 - 1-3. Exempter les membres de l'Equipe d'Etude d'impôts sur le revenu et de frais de tout genre imposé sur les indemnités payées aux membres de l'équipe pour services en rapport avec la mise en oeuvre de l'Etude;
 - 1-4. Pourvoir à l'Equipe d'Etude les moyens nécessaires pour la remise ainsi que pour l'utilisation des fonds venant du Japon introduits à Madagascar pour la mise en oeuvre de l'Etude;
2. Le GOM devra se garder de toute éventuelle réclamation à l'encontre des membres de l'Equipe résultant ou en rapport à l'exercice de leurs fonctions dans la mise en oeuvre de l'Etude, à moins qu'une telle réclamation est causée par une négligence flagrante et une mauvaise conduite délibérée de la part de l'Equipe d'Etude.
3. APMF devra agir en tant qu'agence responsable et SPAT agira comme agence homologue de l'Equipe d'Etude, au nom du GOM.
4. Le MOT devra, à ses propres frais, fournir à l'Equipe d'Etude les paramètres suivants, en coopération avec les organismes concernés:
 - 4-1. Les informations sur la sécurité ainsi que les mesures nécessaires pour la sécurité de l'Equipe d'Etude;
 - 4-2. Les informations ainsi que l'appui nécessaires dans l'obtention de service médical;
 - 4-3. Les données disponibles (incluant les cartes et les photographies) et les informations relatives à l'Etude;
 - 4-4. Le personnel homologué;
 - 4-5. L'espace de bureau approprié avec les équipements nécessaires; et
 - 4-6. Les cartes d'identification.



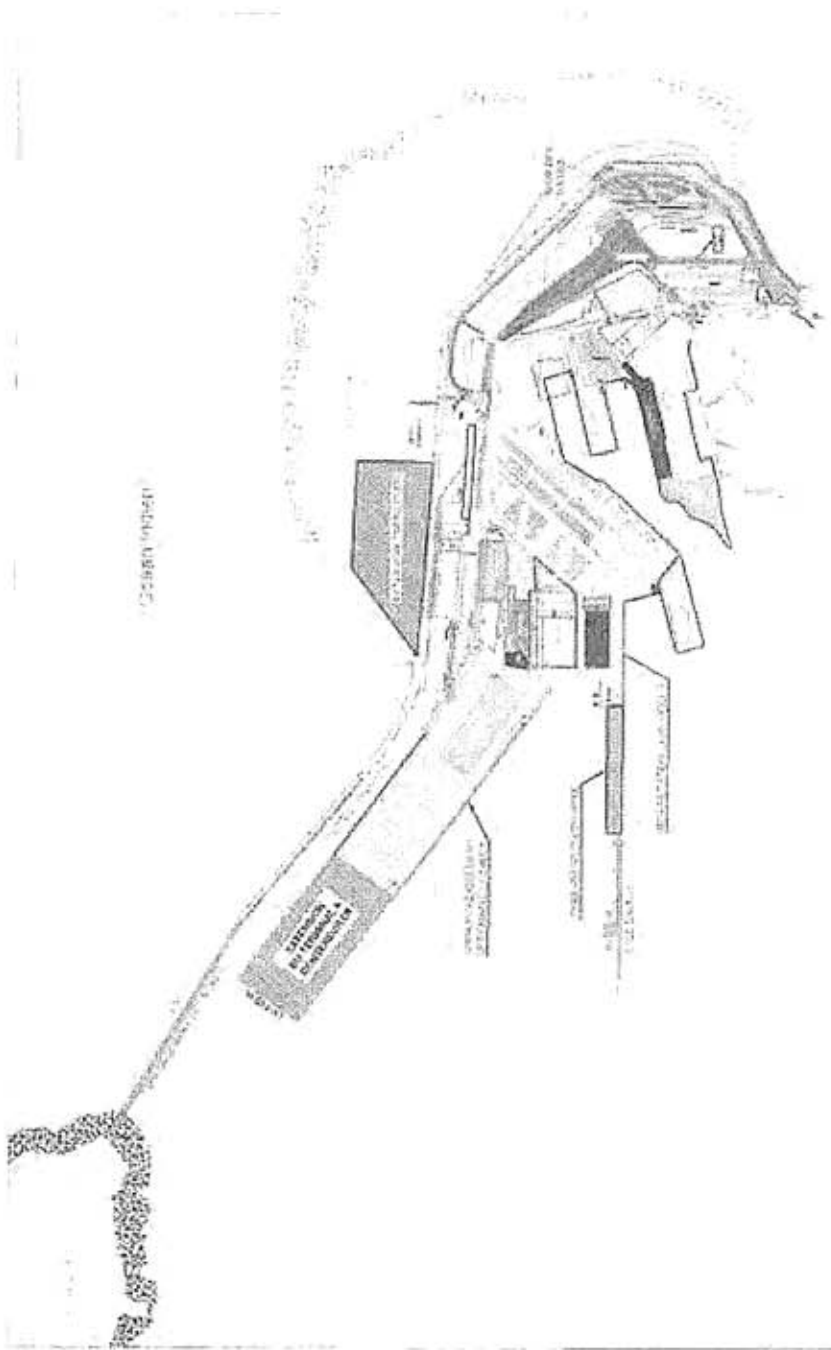

- 5. Le GOM devra être responsable du processus des considérations d'impacts socio-environnementaux qui inclut le coût de l'emploi de consultants, l'approbation d'EIE, etc. conformément au calendrier de l'Etude.

X. AUTRES

La JICA et le MOT devront se consulter au regard de tout éventuel sujet issu ou en rapport avec l'Etude. La Définition des Tâches est préparée en Anglais et en Français, et les deux versions sont signées par les deux partenaires. En cas de divergence d'interprétation, le texte Anglais devra prévaloir.



ZONE D'ETUDE



AS

4 ju 2012

CALENDRIER PROVISOIRE

Mois	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Travaux à Madagascar												
Travaux au Japan												
Rapports	△ IC/R		△ PR/R I			△ IT/R		△ PR/R II		△ DF/R		△ F/R

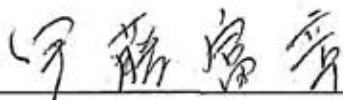
- IC/R: Rapport de Commencement
 PR/R I: Rapport d'Etat d'Avancement I
 IT/R: Rapport Intermédiaire
 PR/R II: Rapport d'Etat d'Avancement II
 DF/R: Ebauche du Rapport Final
 F/R: Rapport Final




**MINUTES OF MEETING
ON
SCOPE OF WORK
FOR
THE FEASIBILITY STUDY
ON
TOAMASINA PORT DEVELOPMENT
IN THE REPUBLIC OF MADAGASCAR**

**AGREED UPON
BETWEEN
THE MINISTRY OF TRANSPORT
AND
THE JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY**

Antananarivo, MADAGASCAR
Sept 11, 2008



Mr. Tomiaki ITO
Leader of the Preparatory Study Team
Japan International Cooperation Agency
(JICA)

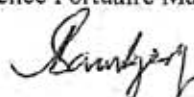
Col. Andriamampiadana Faly
Director General of Transport
Ministry of Transport
The Republic of Madagascar



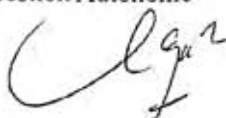
Mr. Ranaivojaona Samuel
Director of Port Development
Societe du Port a Gestion Autonome
de Toamasina



Mr. Sambalis Jerome
Director General
Agence Portuaire Maritime et Fluviale



Mr. Avellin Christian Eddy
Marketing Manager
Societe du Port a Gestion Autonome
de Toamasina



In Response to the official request of the Government of Republic of Madagascar (hereinafter referred to as "GOM"), the Government of Japan (hereinafter referred to as "GOJ") dispatched the preparatory study team headed by Mr. Tomiaki ITO (hereinafter referred to as "the Team") from 24th August to 12th September, 2008, through Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA"), to discuss the scope of work for the Feasibility Study on Toamasina Port Development (hereinafter referred to as "the Study").

During the stay of the Team in Madagascar, a series of meetings were held with Ministry of Transport (MOT), Agence Portuaire Maritime et Fluviale (APMF), Societe du Port a Gestion Autonome de Toamasina (SPAT) and other organizations related to the Study. The list of participants of the meetings is shown in Annex 1.

This document summarizes major items discussed between both sides and is intended to supplement the Scope of Work for smooth conduct of the Study.

1- Study Title

Both sides agreed that the title of the Study is "The Feasibility Study on Toamasina Port Development"

2- Basic Stance of the Study

- 2-1. Both parties agreed that the Study will make maximum use of the existing related records and reports, includes the JETRO Study.
- 2-2. Based on the principle to utilize existing related records and reports as described in above 2-1, both parties agreed that the Study will focus on proposed Urgent Expansion Project which are indicated on Appendix-1 of the Scope of Work of the Study.

3- Utilization of the Data

The data of Toamasina Port and its surrounding area's conditions contained in the study report of "Etude de Rehabilitation des Infrastructures Portuaires de Toamasina Quais Accostables des Noles A, B et C, June 2004, Sogreah et Someah" and other related study reports owned by GOM will be used during the Study to incorporate any recent changes. MOT, APMF and SPAT agreed to make its best efforts to provide those data to the Study Team.

4- Steering Committee

Both parties agreed that a Steering Committee (hereinafter referred to as "the Committee") will be set up for effective and efficient implementation of the Study under the chair of the MOT. The Committee will decide on important matters to promote the output of the Study. The Committee will comprise representatives from the following ministries and other related organizations.

- (1) Ministry of Transport (MOT)
- (2) Agence Portuaire Maritime et Fluviale (APMF)
- (3) Societe du Port a Gestion Autonome de Toamasina (SPAT)
- (4) National Office for the Environment (ONE)
- (5) Ministry of Finance (MOF)
- (6) JICA Study Team
- (7) JICA Madagascar Office

MOT shall inform JICA Madagascar Office of the members of the Committee before the commencement of the Study.

5- Transfer of Technology

The Study Team will make an effort to transfer skills and technology through On-the-Job Training. In addition to that MOT requested for counterpart training in Japan as part of technology know-how transfer activity. The Team promised to convey it to JICA headquarters and Japanese Official Development Assistance (ODA) taskforce. In case, the request is approved by GOJ, the number, field and duration of the training shall be discussed after the commencement of the Study.

6- Counterpart Personnel

Both parties agreed that the Study should be conducted in close collaboration between the Madagascar side and the Japanese side. In this context, MOT agreed to assign an appropriate number of counterpart personnel. The macro organization chart and roles of each organization for the Study is shown in Annex-2.

7- Environmental and Social Considerations

The Team explained the basic concept of environmental and social considerations based on JICA's guidelines, and emphasized on the responsibility of Madagascar side in conducting the environmental and social considerations while ensuring information disclosure and participation of stakeholders from the early stages of the Study. Both parties agreed to use JICA and ONE EIA guidelines during the Study.

8- Reports

GOM requested each report be submitted by paper and digital format (CD-ROM) and the Team agreed it.

9- Others

9-1 Both sides agreed the result of the Study would be open to the public in order to achieve maximum use of the Study results.

9-2 GOM requested to minimize the schedule of the Study which is shown on Appendix-2 of the Scope of Work as tentative, because of the necessity and urgency of Toamasina Port. The Team understands the significance of the request and promised to consider further possibility before the commencement of the Study.

9-3 The Team notified that they estimated to start discussion of the Inception Report in January 2009, subject to JICA's internal procedures.

The List of Participants in the Meeting

MADAGASCAR SIDE

Ministry of Transport (MOT)

Colonel ANDRIAMAMPIADANA Faly, Director General
RAKOTOARINIRINA Rigobert Tina, Director of Maritime, inland waterways and Airways

Agence Portuaire Maritime et Fluviale (APMF)

SAMBALIS Jerome, General Manager

Societe du Port a Gestion Autonome de Toamasina (SPAT)

RANAIVOJAONA Samuel, Director of Development
AVELLIN Christian Eddy, Marketing Manager

Ministry of Finance (MOF)

RAHARISOA Clemence, Public debts Department
RAKOTOMALALA Misa, Public debts Department

Office National Pour L'Environnement (ONE)

RAZAFINDRIAKA Benie Vonjy, Environmental evaluation

JAPANESE SIDE

The Preparatory Study Team, JICA

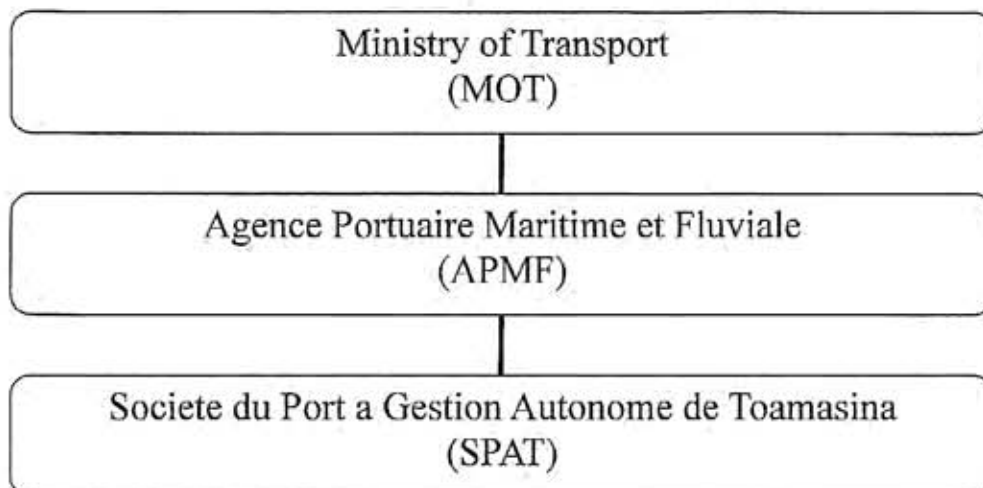
Tomiaki Ito, Leader
Yoshiro Masuda, Study Planning
Ayumi Takagi, Loan Planning
Seiichi Ozaki, Port Planning and Management
Toshio Yamada, Port Facilities / Natural Condition
Shinya Kawada, Social Considerations
Shigeo Sakai, Environmental Considerations

JICA Madagascar Office,

Ratodisoa Andonirina, Technical Advisor



The Chart and Roles of Organization



MOT

- To represent the Government of Madagascar in the implementation of the Study
- To lead the Steering Committee
- To make the final decisions related to the efficient implementation of the Study prior to the consultation of the concerned entities
- To give official approval of reports

APMF

- To lead the Technical Committee
- To approve the technical choice in connection with the economical needs and the national policy of port development
- To give its opinion to MOT concerning the proposed scenarios

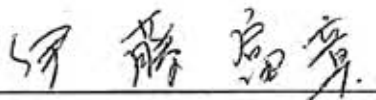
SPAT

- To support the Study Team during the Study
- To provide technical information and data and necessary documents for the smooth implementation of the Study
- To take part into Steering Committee and Technical Committee
- To make an effort for decision making regarding daily issues proposed by the Study Team as soon as possible
- To conduct EIA (e.g. preparation of the bidding document and supervision of the implementation)
- As port Authority, to ensure the management and the operation/maintenance of the port

PROCES-VERBAL DE REUNION
SUR
LA DEFINITION DES TÂCHES
POUR
L'ETUDE DE FAISABILITE
SUR
LE DEVELOPPEMENT DU PORT DE TOAMASINA
DANS LA REPUBLIQUE DE MADAGASCAR

CONVENU
ENTRE
LE MINISTERE DU TRANSPORT
ET
L'AGENCE JAPONAISE DE COOPERATION INTERNATIONALE

Antananarivo, 11 septembre 2008



Mr. ITO Tomiaki
Chef d'Equipe d'Etude Préparatoire
Agence Japonaise de Coopération Internationale
(JICA)

Col. Andriamampiadana Faly
Directeur Général du Transport
Ministère du Transport
République de Madagascar



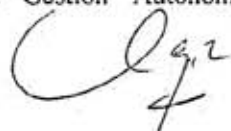
Mr. Ranaivojaona Samuel
Directeur de Développement du Port
Société du Port à Gestion Autonome de
Toamasina



Mr. Sambalis Jérôme
Directeur Général
Agence Portuaire Maritime et Fluviale



Mr. Avellin Christian Eddy
Directeur Marketing
Société du Port à Gestion Autonome de
Toamasina



En réponse à la requête officielle du Gouvernement de la République de Madagascar (ci-après se référant à « GOM »), le Gouvernement du Japon (ci-après se référant à « GOJ ») a envoyé l'équipe d'étude préparatoire conduite par M. ITO Tomiaki (ci-après se référant à « l'Equipe ») du 24 août au 12 septembre 2008, à travers l'Agence Japonaise de Coopération Internationale (ci-après se référant à « JICA »), afin de discuter l'envergure des travaux de l'Etude de Faisabilité sur le Développement du Port de Toamasina (ci-après se référant à « l'Etude »).

Durant le séjour de l'Equipe à Madagascar, une série de réunions a été tenue avec le Ministère du Transport (MOT), l'Agence Portuaire Maritime et Fluviale (APMF), la Société du Port à Gestion Autonome de Toamasina (SPAT) et d'autres organismes liés à l'Etude. La liste des participants aux réunions est présentée en Annexe 1.

Le présent document résume les principaux paramètres discutés par les deux parties et entend compléter la Définition des Tâches pour la bonne conduite de l'Etude.

1- Intitulé de l'Etude

Les deux parties ont convenu que l'intitulé de l'Etude sera « L'Etude de Faisabilité du Développement du Port de Toamasina ».

2- Situation de l'Etude

- 2-1. Les deux parties ont convenu que l'Etude fera un usage maximum des archives et des rapports y afférents existants, incluant l'Etude JETRO.
- 2-2. Basé sur le principe qui consiste à utiliser les archives et les rapports y afférents comme décrit dans le paragraphe 2-1 ci-dessus, les deux parties ont convenu que l'Etude se focalisera sur le Projet Urgent d'Extension proposé, ceci étant indiqué en Appendice-1 de la Définition des Tâches de l'Etude.

3- Utilisation des Données

Les données concernant le Port de Toamasina et les conditions des environs de la zone contenues dans le rapport sur « l'Etude de Réhabilitation des Infrastructures Portuaires de Toamasina – Quais Accostables des Môles A, B et C, juin 2004, par SOGREAH/SOMEAH » et autres rapports y afférents appartenant au GOM, seront utilisées pendant la présente Etude afin d'incorporer tout changement récent. Le MOT, l'APMF et la SPAT ont convenu de déployer les efforts nécessaires afin de fournir ces données à l'Equipe d'Etude.

4- Comité de Pilotage

Les deux parties ont convenu qu'un Comité de Pilotage (ci-après se référant à "le Comité") sera mis en place pour une mise en oeuvre effective et efficace de l'Etude sous la présidence du MOT. Le Comité décidera des points importants afin de promouvoir les résultats de l'Etude. Le Comité sera composé des ministères et des organismes y afférents suivants:

- (1) Ministère du Transport (MOT)
- (2) Agence Portuaire Maritime et Fluviale (APMF)
- (3) Société du Port à Gestion Autonome de Toamasina (SPAT)
- (4) Office National pour l'Environnement (ONE)
- (5) Ministère des Finances (MOF)
- (6) Equipe d'Etude de la JICA
- (7) Bureau de la JICA Madagascar

MOT devra informer le Bureau de JICA Madagascar sur les membres du Comité avant le commencement de l'Etude.

5- Transfert de Technologie

L'Equipe d'Etude fournira les efforts nécessaires quant au transfert des compétences à travers des Formations sur-le-tas. En outre, MOT a requis la formation au Japon du personnel homologue comme



faisant partie de l'activité de transfert du savoir-faire technologique. L'Equipe a promis de soumettre cela au Siège de la JICA et au *taskforce* de l'Assistance Officielle Japonaise au Développement (ODA). En cas d'approbation de la requête par le GOJ, le nombre et la durée de la formation devront être discutés après le commencement de l'Etude.

6- Personnel Homologue

Les deux parties ont convenu que l'Etude devrait être conduite en étroite collaboration avec la partie Malagasy et la partie Japonaise. Dans ce contexte, MOT a convenu de désigner un nombre approprié de personnel homologue. L'organigramme général ainsi que les rôles de chaque organisation liée à l'Etude sont présentés en Annexe-2.

7- Considérations Sociales et Environnementales

L'Equipe a expliqué le concept de base des considérations socio-environnementales basées sur les directives de la JICA, et a souligné sur la responsabilité de la partie Malagasy dans la conduite des études socio-environnementales tout en assurant la fourniture d'informations nécessaires et la participation des parties prenantes dès les premières phases de l'Etude. Les deux parties ont convenu l'utilisation des directives d'EIE de la JICA et de l'ONE durant l'Etude.

8- Rapports

GOM a demandé la soumission de chaque rapport en version manuscrite et électronique (sur CD-ROM), la requête étant acceptée par l'Equipe d'Etude.

9- Autres

- 9-1 Les deux parties ont convenu que les résultats de l'Etude seront ouverts au public afin de permettre un usage maximal des résultats de l'Etude.
- 9-2 GOM a requis d'écourter le calendrier de l'Etude présenté à l'état provisoire en Appendice-2 de la Définition des Tâches, en raison de la nécessité et de l'urgence du Port de Toamasina. L'Equipe a compris l'importance de la requête et a promis de considérer davantage de possibilité avant le commencement de l'Etude.
- 9-3 L'Equipe a notifié qu'elle a estimé commencer la discussion du Rapport de Commencement en janvier 2009, sujet à des procédures internes de la JICA.



Liste des Participants à la Réunion

PARTIE MALAGASY

Ministère du Transport (MOT)

Colonel ANDRIAMAMPIADANA FALY, Directeur Général

RAKOTOARINIRINA Rigobert Tina, Directeur du Transport Maritime, Fluvial et Aérien

Agence Portuaire Maritime et Fluviale (APMF)

SAMBALIS Jérôme, Directeur Général

Société du Port à Gestion Autonome de Toamasina (SPAT)

RANAIVOJAONA Samuel, Directeur de Développement

AVELLIN Christian Eddy, Directeur Marketing

Ministère des Finances (MOF)

RAHARISOA Clémence, Direction des Dettes Publiques

RAKOTOMALALA Misa, Direction des Dettes Publiques

Office Nationale pour l'Environnement (ONE)

RAZAFINDRIAKA Bénie Vonjy, Evaluation Environnementale

PARTIE JAPONAISE

L'Equipe d'Etude Préparatoire de la JICA

Tomiaki Ito, Chef d'Equipe

Yoshiro Masuda, chargé de la Planification Portuaire

Ayumi Takagi, chargée de la Planification des Prêts

Seiichi Ozaki, chargé de la Planification et de la Gestion Portuaire

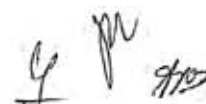
Toshio Yamada, consultant en Equipements Portuaires / Conditions Naturelles

Shinya Kawada, consultant en Environnement Social

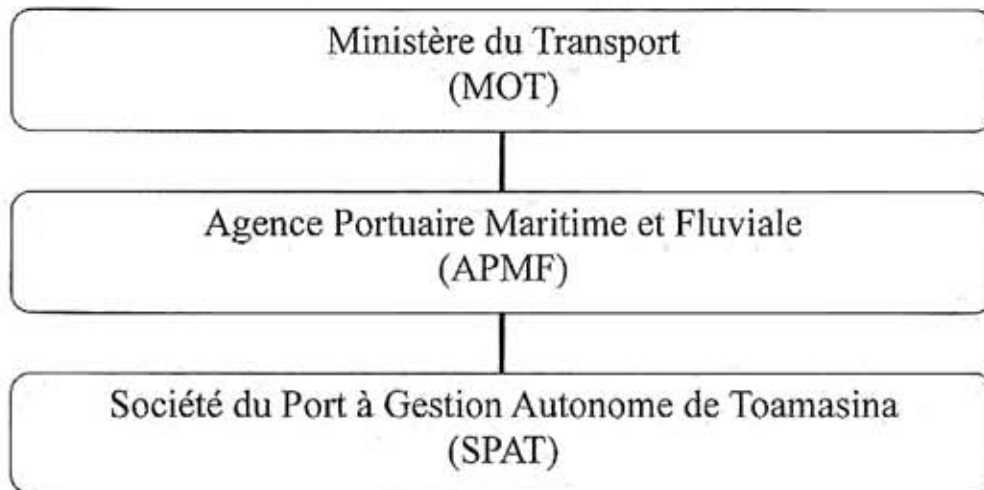
Shigeo Sakai, consultant en Environnement Naturel

Bureau de JICA Madagascar

RATODISOA Andonirina, Conseiller Technique



Organigramme et Rôles des Organisations



MOT

- Représente le Gouvernement de Madagascar dans la réalisation de l'Etude
- Préside le Comité de Pilotage
- Prend la décision finale relative à la mise en oeuvre efficace après consultation des entités concernées
- Donne l'approbation finale des rapports

APMF

- Préside le Comité Technique
- Approuve le choix technique en rapport avec les besoins économiques et la politique nationale de développement portuaire
- Soumet son opinion au MOT concernant les scénarios proposés

SPAT

- Assiste l'Equipe d'Etude durant l'Etude
- Fournit les données et les informations techniques ainsi que les documents nécessaires pour la bonne conduite de l'Etude
- Participe aux réunions du Comité de Pilotage et du Comité Technique
- Fournit le plus tôt possible les efforts nécessaires quant à la prise de décision relative à des problèmes quotidiens proposés par l'Equipe d'Etude
- Conduit l'EIE (ex : préparation des documents d'appel d'offre et supervision de la réalisation)
- En tant qu'Autorité, assure la gestion et l'exploitation/maintenance du port

